ИЗВЕСТИЯ РАН. СЕРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА / STUDIES IN LITERATURE AND LANGUAGE
2020, том 79, № 2, с. 77–84

DOI: 10.31857/S241377150009529-4

История одного дублета: пара *dîme* – *décime* в среднефранцузском языке

© 2020 г. С. Д. Рожкова

Аспирантка филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Россия, 119991, Москва, Ленинские Горы, д. 1
sima.rojkova@yandex.ru

Дата поступления материала в редакцию 23 октября 2019 г.
Дата публикации: 30 апреля 2020 г.

Резюме. В статье рассматривается история дублетной пары *dîme* и *décime* в среднефранцузском языке. Первое слово стихийно развивается из латинского *decima*. Впервые оно фиксируется в XII в. со значением ‘десятая часть’, затем приобретает значение ‘церковная десятина’ и специализируется как термин светского и церковного судов. Второе же, *décime*, является этимологическим дублетом слова *dîme*: оно заимствуется напрямую из латыни в XIV в., в период особенной активности процесса релатинизации французского языка. На протяжении двух веков дублет употребляется в значении “церковная десятина”, но, в отличие от *dîme*, не является термином. Со временем этот дублет должен был, вероятно, выйти из употребления, как и большинство релатинизированных форм, однако в XVI веке он приобретает значение ‘налог на духовенство’ и входит в состав юридической терминологии. В данном исследовании анализируются особенности функционирования терминов-дублетов, сложная история их конкуренции и случаи интерференции. Также рассматривается языковая политика французских судов XVI в.: ведь в церковном суде наряду с двумя французскими терминами продолжает использоваться и их латинский этимон, что только способствует смешению дублетов. В статье используются историко-семантический и этимологический подходы, привлекаются современные и архаичные лексикографические источники, а также богатый исторический материал (королевские ордонансы и литературные памятники).

Ключевые слова: юридическая терминология, светский суд, каноническое право, латынь, среднефранцузский язык, XVI в., дублеты.

Для цитирования: *Рожкова С.Д.* История одного дублета: пара *dîme* – *décime* в среднефранцузском языке // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79. № 2. С. 77–84. DOI: 10.31857/S241377150009529-4.

A History of One Doublet: the Pair *Dîme* and *Décime* in Middle French

© 2020 Serafima D. Rozhkova

Postgraduate at the Faculty of Philology
of the Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
sima.rojkova@yandex.ru

Received by Editor on October 23, 2019
Date of publication April 30,2020

Abstract. The article explores the history of the doublet pair *dîme* and *décime* in Middle French. The first word has spontaneously developed from the Latin *decima*. It was first recorded in the 12th century as standing for ‘a tenth’ <part of smth.>, and later it acquired the meaning of ‘a tithe’, having become a specialized term for secular and ecclesiastical courts. The second word, *décime*, is an etymological doublet of the word *dîme*; it was borrowed directly from Latin in the 14th century, when the re-Latinization of the French language went through an active phase. For two centuries, a doublet had been used in the meaning of ‘a tithe’, but, unlike *dîme*, it was not a specialized term. It would be logical to expect its going out of use along with the majority of re-Latinized forms, but in the 16th century, it acquired the meaning of ‘the tax on the clergy’ and found its way into legal terminology. This study analyzes the functioning of doublet terms, the complex history of their competition and some cases of their overlapping. The language policy of the 16th century French courts is also considered; after all, the Latin etymon continued to be used in ecclesiastical courts along with the two French terms, which only contributed to the intermixing of the doublets. This example raises the question of the distribution of roles between French and Latin in the 16th century jurisprudence. The article uses the tools of historical semantics and etymology, draws on modern and archaic lexicographical sources and discusses rich historical material (royal ordinances and literary texts).

Key words: legal vocabulary, civil court, canon law, Latin, Middle French, 16th century, doublets.

For citation: Rozhkova, S.D. *Istoriya odnogo dubleta: para dîme – décime v srednefrantsuzskom yazyke* [A History of One Doublet: the Pair Dîme and Décime in Middle French]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2020, Vol. 79, No. 2, pp. 77–84 (In Russ.). DOI: 10.31857/S241377150009529-4.

В XIV в. во Франции появляется особенно пристальный интерес к латинским авторам (в частности, Цицерону, Вергилию[1] [1, с. 40–54]) и латинскому языку. Это провоцирует процесс дубликации: исконные слова, пришедшие во французский язык из классической и народной латыни, дублируются прямыми латинскими заимствованиями, особенно в сочинениях науки и литературы [2, с. 104–105, 118–119]. Процесс дубликации затрагивает в том числе и язык административной и юридической сфер, для которых характерна тесная связь латыни и народного языка [3]. В интересующем нас XVI в., в эпоху гуманизма, когда значение античного наследия для французской культуры становится беспрецедентно большим, когда появляются первые двуязычные словари латинского и французского языков [4], а многочисленные переводы античных авторов[2] делают необходимым расширение лексического фонда народного языка, гуманисты, старающиеся максимально приблизить родной язык к античному идеалу, способствуют усилению интереса к процессу дубликации. В частности, новый виток развития (первым можно считать аналогичное явление в XIV в. [6, с. 76–78]) переживает терминологическая дубликация.

Как правило, после появления этимологического дублета два варианта – народное слово и заимствованный из латыни аналог – переживают более или менее непродолжительный период конкуренции – и один из вариантов вытесняет другой или они “расходятся” по разным значениям[3]. Иногда случается так, что период конкуренции затягивается и осложняется экстралингвистическими факторами, что приводит к путанице в употреблении двух слов. Пара именно таких дублетов, ***dîme*** (первое значение[4]: ‘десятая часть’) *и* ***décime*** (первое значение[5]: ‘десятина, выплачиваемая духовенству’), сосуществующая с латинским вариантом *decima*, развивается весьма необычным образом.

Оба слова происходят от латинского ***decima***[6]: ‘десятая часть, налог в размере десятой части от дохода’. Из классической латыни слово

[1] Подробнее см. [1, с. 40–54].

[2] Подробнее см. [5].

[3] Например: *raide/ rigide*, (lat. *rigidus*); *étroit/strict* (lat. *strictum*); *forge/fabrique* (lat. *fabrica*), *avoué/avocat* (lat. *advocatum*), etc.

[4] Под первым значением мы подразумеваем то, которое фиксируется как самое раннее этимологическим словарём (здесь и далее мы ориентируемся на [7], если не указываем другой информации). Для слова *dîme* самым первым, с более ранней датой фиксации, этимологический словарь приводит значение *‘le dixième’*.

Отдельно заметим, что графический облик слов *dîme* и *décime* в диахронии не зафиксирован, эти слова в разных письменных источниках представлены с разной графикой, в связи с чем, во избежание путаницы, мы будем использовать современную.

[5] Самое раннее значение, приведённое в этимологическом словаре: *‘dîme versée au clergé’*.

[6] ‘dixième partie, impôt d’un dixième’.

переходит в церковную, которая осваивает его и вводит в новые контексты: оно активно используется в практике церковного права во Франции в значении ‘церковная десятина’. Так, например, Глоссарий средневековой латыни 1842 г. [8, с. 758] приводит следующую выдержку из текста VI в.: “...Совет Первосвященников и Священников Церквей о части наследства всему народу предписал десятую часть из своих доходов (*præceperunt* ***Decimas*** *fructuum*) предоставлять святым местам, чтобы никакими трудами не связанные в должное по духовному закону время они могли бы быть свободны для богослужений...”[7].

Стоит иметь в виду, что любая датировка в нашей работе будет приблизительной, потому что, как и в любом другом аналогичном случае, установить точную дату первого употребления слова в письменных памятниках не представляется возможным: исследователи работают только с сохранившимися источниками, которые могут являться не самыми ранними.

Слово ***dîme*** развивается и происходит от латинского *decima*, а его форма отображает фонетические и орфографические изменения, происходившие с ним по мере становления самого французского языка: дифтонгизация ę > ie (*decima* > *diecime*), палатализация c > ts перед переднеязычным i с выделением j, который ушел в предыдущий слог, выпадение послеударного i (*diecime* > **diejts(i)me*), стяжение трифтонга iei > i, упрощение аффрикаты ts > s (*diejtsme* > *disme*). Первая фиксация слова, согласно словарям, – XII в., притом сразу в нескольких значениях: с 1135 г. существительное мужского рода в форме *disme* употребляется в значении ‘десятая часть’; с 1160–74 гг., уже в женском роде, в форме *diesme* фиксируется в более узком значении ‘десятая часть, в данном случае – войска’[8]; в 1174–76 гг. слово приобретает значение ‘часть урожая, которую отдают церкви (или сеньору)’[9]. Последнее значение специализируется как термин светского и церковного судов, так как жертвование десятой части доходов, изначально, во времена раннего христианства, добровольное, становится обязательным[10].

Уже в конце XVI в. в Нантском эдикте (1598) [11], в части, касающейся восстановления имущественных прав католического духовенства, слово употребляется в форме ***dixme***, и здесь его можно отнести к терминологиям и светского, и церковного судов: “Категорически запрещаем всем гражданам, какого бы положения, титула и звания они ни были, под страхом вышеуказанного наказания, беспокоить, ни притеснять, ни тревожить представителей [католического] Духовенства в ведении богослужений, ***пользовании и получении церковной десятины (jouyssance et perception des dixmes)***, доходов и прибыли с их бенефиций[11], и [реализации] всех прочих прав и обязанностей...”[12].

Однако с самого появления католической церкви во Франции и на протяжении всего XVI столетия наряду с французским обозначением реалии не перестаёт употребляться и латинский, точнее, церковно-латинский[13], вариант *decima*. Таким образом, два слова – и французское *(dîme)*, и его латинский вариант *(decima)* – могли быть употреблены в зале суда одновременно: само слушание происходило на народном языке. При этом законы были составлены на латыни, ею же могли пользоваться при вынесении судебных решений. Церковная латынь неизменно присутствовала как минимум во всех письменных источниках церковного права, на которые опирается суд[14].

[7] “consulentes Sacerdotibus ac Ministris Ecclesiarum, pro hæreditatis portione omni populo præceperunt **Decimas** fructuum suorum locis sacris præstare, ut nullo labore impediti, horis legitimis spiritalibus possint vacare ministeriis...”; Concilium Matisconense II. ann. 585. cap. 5 [8, с. 758] Здесь и далее перевод наш. – *С.Р.*

[8] ‘la dixième partie, ici d’une troupe’.

[9] ‘fraction de récolte versée a l’église (ou au seigneur)’.

[10] По крайней мере со времён Карла Великого налог становится обязательным [9, с. 551]; по Е.В. Сильвестровой [10], десятина закрепляется законодательно во Франции уже в конце VI в.

[11] Имеются в виду земельные владения католической церкви на территории Франции, предоставляемые в пожизненное управление и пользование представителям духовенства. Так как бенефиции находились на территории Французского королевства, назначение их было в ведомстве французского короля, а не Ватикана. Подробнее см. [9, с. 552].

[12] “Defendans tres-expressément a toutes personnes de quelque estat, qualité ou conditionnqu’elles soient, sur peines quedessus, de ne troubler, molester, ni inquieter les Ecclesiastiques en la celebration du divin service, jouyssance et perception des dixmes, fruicts et revenus de leurs benefices, et tous les autres droicts et devoirs...”.

[13] Так как язык католической церкви отличается от классической латыни, их различение принципиально важно. Подробнее см., например: [12].

[14] Основные источники канонического права – это папские Буллы, католические кодексы, декреты, постановления вселенских (или католических вселенских) соборов. Подробнее см. [13].

В отличие от слова *dîme*, дублирующее его слово ***décime*** заимствуется, вероятно, из церковной латыни. Согласно лексикографическим источникам [7][15], *décime* фиксируется в значении ‘церковная десятина’[16] в XIV в. – то есть в период особой распространённости латинских дублетов. В этом значении оно совпадает с *dîme*. Таким образом, в юридической практике появляется сразу три слова для обозначения одной реалии: стихийно развившееся французское *dîme*, заимствование из церковной латыни *décime* и церковно-латинское *decima*. Однако вряд ли *décime* в вышеуказанном значении было юридическим термином: во всяком случае, все известные контексты его употребления являются чисто литературными[17].

Пример употребления *décime* в значении ‘церковная десятина’ мы нашли только у Жана Кальвина, в фрагменте объяснения притчи о мытаре и фарисее из Нового Завета: “Он постится два раза в неделю и даёт десятую часть (*les decimes*) из всего своего имущества”[18] (“Наставления в христианской вере”[19]). Правда, Жан Кальвин – это всё же не папа римский, и его отношение к церковному суду, с точки зрения Святого Престола, было на уровне подсудимого. Соответственно, употребление *décime* в его работах не гарантирует того, что мы можем встретить этот термин в текстах церковного суда. При этом “Наставления в христианской вере” – это теологический труд, то есть лексику, употреблённую в нём, на данном этапе исследования нельзя безоговорочно отнести к терминологии церковного права. Возможно, слово просто попало в общую волну релатинизации языка [20]. Оно могло со временем быть вытеснено своим французским аналогом, как это произошло, например, в случае таких дублетов, как *aigu*[20], *vergogne*[21], если бы в XVI в. не приобрело нового значения: ‘налог на духовенство в размере десятой части годового дохода’, фиксирующееся с 1511 г. (“И тогда, соответственно, были обложены налогом в размере десятой части все церковные бенефиции и доходы в поддержку этой войне. И этот налог в размере десятой части был назван саладиновой десятиной”[22]).

Позже термин *décime* в значении ‘десятина, взимаемая королём с духовенства’ (так называемая ‘королевская десятина’) можно встретить в законодательных актах, например, в Ордонансе Генриха IV 1598 г. [22]: “Духовные лица нашей указанной провинции, которые выплатили свою десятину сборщикам или особо назначенным приставам”[23].

Примечательно, что автор текста 1511 года, Жан Лемер де Бельж[24], использует для обозначения понятия ‘королевская десятина’ на народном языке сразу два термина: *décime* и *disme Salhadin*. То есть несмотря на то, что современные лексикографические источники отказывают слову *dîme* в праве обозначать эту реалию, оно всё же использовалось в этом значении – по крайней мере, при переводе латинского *decima*. *Disme Salhadin,* на первый взгляд, употребляется как связанное словосочетание. Однако на данный момент мы не нашли документальных подтверждений устойчивого и регулярного употребления этого словосочетания как термина.

Возможность употребления двух разных слов с одинаковым значением в одном контексте влечёт за собой необходимость ознакомления с тем, как эти слова сосуществуют. Взаимоотношение и распределение сфер употребления терминов, обозначающих церковную и королевскую десятины, период их конкуренции, даже то, употребляется ли *décime* в эпоху Ренессанса в значении ‘церковная десятина’ – вопрос спорный, и не всегда те или иные предположения можно подтвердить документально. По-разному к нему подходят и составители словарей. Например, Антуан Фюретьер в своём словаре [23, с. 575]

[15] http://www.cnrtl.fr/etymologie/décime .

[16] ‘dîme versée au clergé’.

[17] Один литературный перевод [14, с. 555] (подробнее см. [15]) и один сборник баллад [16, с. 173–177] (подробнее см. [15]).

[18] “Il jeusne deux fois la sepmaine, et donne les decimes de tous ses biens”.

[19] Первая публикация “Наставлений” была осуществлена на латыни, в 1536 [17] и 1539 [18] гг. Французский перевод опубликован в 1541 г. [19]. Таким образом, интересующий нас термин (*decime* [19, с. 466]) – это перевод латинского *decimae*. Цитируя Новый Завет на латыни, Кальвин приводит следующее: “decimas daret omnium que possidebat” (“даю десятую часть из всего, что приобретаю”) [18, с. 283], используя для обозначения церковной десятины в латинском тексте *decimas*.

[20] Латинизированная не сохранившаяся форма – *acut*, от лат. *acutus*.

[21] Латинизированная форма – *vérécondie*, от лат. *verecundia*.

[22] “Et la fut mise sus la decime de tous benefices et revenus de gens deglise, pour subvenir a ladite guerre. Et fut *nommé* ledit subside la disme Salhadin”. Контекст приводится словарём [21] (Lemaire de Belges, Jean, Schismes et Conciles, 2epart. – III, 296 – ds Hug.). Текст освещает церковные вопросы, связанные, в том числе с каноническим правом.

[23] “Les ecclesiastiques de nostredite province <...> qui ont payé leurs **decimes** aux Receveurs ou Commis ...”.

[24] См. [7]: “Et la fut mise sus la decime de tous benefices et revenus de gens deglise, pour subvenir a ladite guerre. Et fut nommé ledit subside la disme Salhadin”.

считает, что новое значение (‘налог на духовенство’) было только у слова *décime* в рамках рассматриваемых нами дублетов. При этом он подробно описывает историю налога на духовенство как такового, из чего становится ясно, что, по его мнению, слово *dîme* никогда не употреблялось для обозначения упомянутой реалии.

Старинное право на взимание налогов, которое короли распространяли как на мирское население, так и на духовенство в случае крайней государственной необходимости, как, например, для защиты от сарацин при Карле Мартелле; во времена Филиппа II Августа для борьбы с Неверными; и тогда этот налог был назван *Саладиновым*.[25] Позже, в 1516 г., король Франциск I сделал для духовенства данный налог регулярным и бессрочным. Он был назван *Пасхальным* (от “Pasque” *(Pâques)*, ‘Пасха’). Затем, согласно договору, составленному в Пуасси в 1561 г., оба вида налога превратились в ежегодные выплаты в размере 100 тысяч ливров; они же являются выплатами, взимаемыми с духовенства городской ратушей в пользу французского правительства. В “Записях Духовенства” есть свидетельства, что право собирать эти выплаты в той форме, в какой они взимаются на сегодняшний день (XVII в.), было даровано Буллой Папы Римского Льва X от 1516 г., под предлогом сбора средств на Крестовый поход на турок, во время которого король, получивший от Папы титул Восточного Императора, должен был самолично отправиться в Левант; налог был принят Буллой только на один год. Король направил во все провинции уполномоченных комиссаров для его взимания, и так они его и взимают до настоящего времени[26].

Клод-Жозеф в своём словаре [25, T I, с. 412] приводит слово *dîme* как более ранний синоним для *décime*:

ДЕСЯТИНА (*décime*) – это обычный налог, который взимается Королём с Духовенства, и сбор которого производится со всех его [Духовенства] представителей. Назван десятиной потому, что состоит из десятой доли всех церковных доходов; однако, в действительности, он сокращён до меньшей суммы.

Десятина (*décimes*), которую Король взимает со всех представителей Духовенства в своём Королевстве, – не то же самое, что десятина (*dixme*), которую берёт Церковь с собственности <...> Хотя раньше королевский налог (*décimes*) назывался так же, как и церковный (*dixmes*). Действительно, наименование для королевской десятины (*décime*) появилось только при правлении Филиппа II Августа, во время войн на Святой Земле. Тогда этот налог взимался нерегулярно и часто даже назначался по договорённости с папой римским и с согласия духовенства; но при Франциске I он вошёл в ведение светского права, так что все Бенефиции [Французского] Королевства подверглись налогообложению в размере десятой части от доходов[27].

Утверждение Клода-Жозефа о том, что королевская десятина перешла в ведение светского права, может служить косвенным свидетельством перехода термина канонического права в терминологию светского суда.

Помимо возможной синонимии *décime* и *dîme* в значении ‘налог на духовенство’, необходимо ещё учитывать, что в церковной латыни тоже нужно было обозначать эту реалию.

Робер Этьен в своём французско-латинском словаре [4, с. 16] переводит оба слова на латынь

[25] Об установлении Филиппом Августом Саладиновой десятины упоминается в исторических трудах. Например, [24, с. 264].

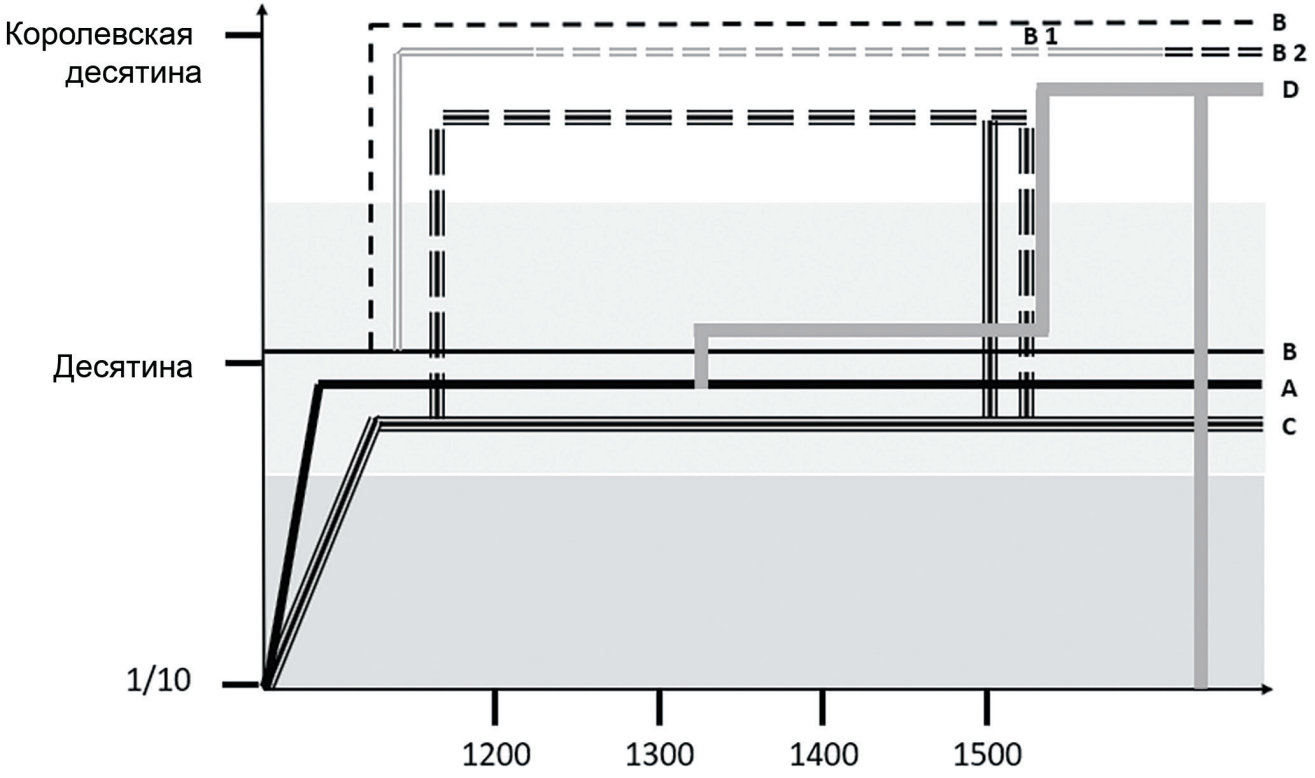
[26] Ancien droit de subvention que les Rois ont levй sur le peuple tant Layque, qu’Ecclesiastique, dans les grandes necessitez d’Estat, comme au temps de Charles Martel pour se deffendre contre les Sarrasins; au temps de Philippes Auguste contre les Infideles: et cette taxe fut alors appellée Saladine. Depuis les taxes sont devenuës ordinaires et perpetuelles sur le Clergé par des transactions faites en 1516 avec le Roy François I. Cette taxe a été appellée Pascaline. Depuis elles ont converties en rentes de faire cens mille livres, par un contract fait a Poissi en 1561. qui sont les rentes de Hostel de Ville sur le Clergé. Dans les Memoires du Clergé on trouve que ces décimes de la façon qu’elles se levent aujourd’huy, ont été accordées par une Bulle du Pape Leon X. de l’an 1516. sous pretexte d’une Croisade pour aller faire la guerre au Turc, où le Roy devoit aller en personne au Levant avec le titre d’Empereur d’Orient, que le Pape luy accorda; cette decime fut accordée pour un an seulement. Le roy envoya alors dans les Provinces des Commissaires pour en faire taxe, qui dure encore aujourd’huy.

[27] DECIMES sont de subventions ordinaires qui se levent par le Roi sur le Clergé, et dont la taxe est faite sur tous ceux qui le composent. On les appelle ainsi comme étant la dixième partie du revenu des biens ecelésiastiques: toutefois elles sont modérées à moins.

Les décimes que le Roi leve sur les Ecelésiastiques de son Royaume sont bien différentes des dixmes qui se prennent par les Ecclésiastiques sur les fruits de la terre & quelquefois sur le bétail & sur la volaille. Autrefois néanmoins on donnoit le nom de dixme à la subvention que l’on nomme aujourd’hui décime. En effet ce nom de décime n’a été connu que sous le Regne de Philippe Auguste, et au tems des guerres de la Terre-Sainte. Les décimes alors ne se prenoient que de tems en tems et même étoient souvent recédées d’une concession du Pape et du consentementdu Clergé: mais sous François I. elles furent réduites en droit commun; en sorte que tous les Bénéfices du Royaume furent taxé au dixième de leur revenu.

Описанные нами процессы можно представить в виде графика, где:

Линия	Буква	Слово
	A	*Decima* – латинское слово, развивающее значение из ‘одна десятая часть’ к ‘десятина’ (церковная).
	B	*Decima* – церковно-латинское обозначение десятины.
	B1	*Decima (saladina)* – латинское обозначение десятины на духовенство (саладинова десятина); неизвестно, как долго употреблялось это обозначение, поэтому часть соответствующей ему линии выполнена пунктиром.
	B2	*Decima (pascalina)* – латинское обозначение десятины на духовенство (пасхальная десятина); неизвестно, как долго употреблялось это обозначение, поэтому часть соответствующей ему линии выполнена пунктиром.
	C	*Dîme* – французское слово, развивающее значение из ‘одна десятая часть’ к ‘десятина’ (церковная); предположение, что слово могло обозначать десятину на духовенство (т.е. королевскую десятину), не подтверждено (имеется только одно текстовое подтверждение), поэтому прямая, соответствующая этому изменению значения, выполнена пунктиром.
	D	*Décime* – образуется из латинского *decima* и обозначает последовательно церковную десятину, десятину на духовенство, затем – десятую часть (франка).



как *decimae*. При этом на момент введения королевской десятины указанные слова начали переводиться на церковную латынь по-разному. Изначально присутствовавшее в церковной латыни *decimae* стало соответствовать слову *dîme*, а *décime* при необходимости отличать её от *dîme* стало переводиться “*decimae saladinae*” *(“саладинова деятина”),* а затем *“decimae pascalinae” (“пасхальная десятина”).* Ведь данный налог, взимавшийся королём с духовенства, вводился изначально именно как “саладинов”, затем – “пасхальный”[28], как утверждают словари Фюретьера и CNRTL[29]. Однако более поздних упоминаний *decimae saladinae / pascalinae* в документах светского или канонического права мы на данный момент не обнаружили.

Рассматривая употребление терминов *décime* и *dîme*, мы видим, что их и без того непростые “взаимоотношения” осложняются присутствием

[28] См. выше толкование Антуана де Фюретьера для *décime.*

[29] См. [7].

латинских аналогов. Как объясняет Серж Люзиньян [3, с. 478], вплоть до издания Ордонанса Виллер-Котре они сосуществуют в королевской канцелярии. Хотя среднефранцузский и вытесняет латынь из светского судопроизводства, она всё ещё продолжает использоваться в первой трети XVI в. Подтверждением этому могут служить, например, протоколы канонического суда 1519 г. [26]. Принимая во внимание тесную связь двух языков и двух видов судопроизводства[30], мы предполагаем, что в одной и той же ситуации могли употребляться одновременно и латинский, и, народный варианты.

dîme в значении ‘церковная десятина’ – и его латинский аналог *decimae;*

décime в значении ‘налог на духовенство’ – и его латинский аналог *decimae (saladinae/pascalinae).*

Если процесс относится к церковному суду, то все законодательные документы (канонический текст Священного Писания, папские указы и буллы, декреталии и т.д.) будут на латыни, тогда как слушание происходит на народном языке, понятном всем, то есть на французском или, возможно, местном диалекте. Таким образом, слово может дублироваться в латинском и народном вариантах. Подтвердить подобную гипотезу документально очень сложно. Однако сопоставление тех фактов, что первые королевские предписания вести судопроизводство на народном языке появляются ещё в XV в. [27] и что латынь как таковая недоступна большинству неграмотных подданных Французского королевства, но что, несмотря на это, в XVI в. мы находим юридические документы на латыни [26], позволяют предположить возможное обращение к двум языкам во время одного и того же процесса. Однако, если *décime* и *dîme* употребляются и в устном, и в письменном языках[31], их латинские аналоги относятся преимущественно к письменному. В итоге в течение одного и того же процесса могли употребляться французские термины *dîme u décime* и латинские *decimae salhadinae* и *pascalinae* или даже просто *decimae,* когда опускалось уточняющее определение.

Сама же пара *décime* и *dîme* – это пример того, как дублет (искусственно образованный из латыни вариант слова) закрепляется в языке и показывает куда больший потенциал к развитию, чем слово, стихийно развившееся из латыни. Более того, *décime* продолжает наращивать значения: позднее оно теряет характер юридического термина и к 1611 г. фиксируется в значении ‘десятая часть’. При этом к 1795 г. оно вновь специализируется, но уже как финансовый термин и начинает означать ‘десятая часть франка’ (1795) [7]. В отличие от него, *dîme* перестаёт развиваться и сохраняется в языке только как историзм со значением ‘церковная десятина’.

[30] О связи церковного и светского судов подробнее см. [9].

[31] Ведь именно на народном языке ведётся судебный процесс, о чём свидетельствуют многочисленные судебные регистры. Латынь используется во время процесса, но её распределение неравномерно: она предпочтительна в церковном суде, тогда как в светском уступает среднефранцузскому; но и в области канонического права регистров и протоколов на народном языке больше, чем латинских.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. *Dobenesque E.* Style et traduction au XVIe siècle. Littérature. La singularité d’écrire aux XVIe–XVIIIe siècles. n 137. P. 40–54.
2. *Сергиевский М.В.* История французского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1938. [Sergievskij, M.V. *Istoriya franczuzskogo yazyka* [A History of the French Language]. Moscow, Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatelstvo Publ., 1938. (In Russ.)]
3. *Lusignan S.* La résistible ascension du vulgaire: persistance du latin et latinisation du franзais dans les chancelleries de France et d’Angleterre à la fin du Moyen Âge. Mélanges de l’Ecole française de Rome. Moyen-Age, tome 117, n 2, 2005, pp. 471–508.
4. *Estienne R.* Dictionnaire françois-latin. Paris. 1549.
5. *De Courcelles D.* Traduire et adapter à la Renaissance. Paris. Publication de l’Ecole nationale des chartes. 1998.
6. *Rickard P.* A history of the French language, second edition. London. New York. Taylor & Francis. 2005.
7. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: https://www.cnrtl.fr/
8. *Du Fresne d-Du Carge Ch.* Glossarium mediæ et infimæ latinitatis. T. 2, Paris. Didot. 1681.
9. *Vering F. H. Th. H.* Droit canon, T. II”, trad. de l’abbé P. Bélet. Paris. Bruxelles. Genève. Victor Palmé, J. Albanel, Henri Trembley. 1881.
10. *Православная энциклопедия* [Pravoslavnaya enciklopediya]. URL: http://www.pravenc.ru/text/171766.html (In Russ.)
11. *Henri IV* Edict du Roy, et Declaration sur les precedents Edicts de Pacification (L’Edit de Nantes). Nantes. 1598.
12. *Bourgan P., Hubert M.-Cl.* Le latin du Moyen Age. Brepols. Brepols Publishers. 2005.

13. Histoire du droit canonique et du gouvernement de l'Eglose. Par M. ** Avocat au Parlement, Avignon. Chez Alexandre Girard. 1750.

14. *Tardif G.* Les Facécies de Poge. Traduction du Liber facetiarum de Poggio Bracciolini, Édition critique par Frédéric Duval et Sandrine Hériché-Pradeau. Genève. Droz. 2003.

15. Dictionnaire du Moyen Français (1330–1500). URL: http://www.atilf.fr/dmf/

16. *La Vigne A.* Les Ballades de Bruyt Commun sur les aliances des roys, des princes et provinces; avec le tremblement de Venyse. *Brown C. J.* The Shaping of History and Poetry in Late Medieval France. Propaganda and Artistic Expression in the Works of the Rhétoriqueurs. Birmingham, Alabama. Summa Publications. 1985, pp. 173–177.

17. *Calvin J.* Christianae religionis institutio, totam fere pietatis summam et quicquid est in doctrina salutis cognitu necessarium complectens... Joanne Calvino, Noviodunensi, auctore. Basileae. per T. Platterum et B. Lasium. 1536.

18. *Calvin J.* Institutio christianae religionis nunc vere demum suo titulo respondens, Argentorati per Vuendelinum Rihelium. 1542. [*Calvin J.* Institutio christianae religionis nunc vere demum suo titulo respondens. Autore Alcuino. Cum indice locuplessimo, Argentorati per Vuendelinum Rihelium. 1539].

19. *Calvin J.* Institution de la religion chrestienne, mise en quatre livres et distinguee par chapitres en ordre et méthode bien propre, T. 3. Genève. Imprimerie de Jaques Bourgeois. 1562. [*Calvin J.* Institution de la religion chrestienne: en laquelle est comprinse une somme de pieté, et quasi tout ce qui est necessaire a congnoistre en la doctrine de salut. Composée en latin par Jean Calvin, et translatée en françois, par luymesme. Avec la preface addressée au treschrestien Roy de France, Françoys premier de ce nom: par laquelle ce present livre luy est offert pour confession de foy. Genève. Michel Du Bois. 1541].

20. *Argot-Dutard F.* Aspects de la langue française à l'époque des Essais. L'Information Grammaticale. n 95. 2002, pp. 13–16.

21. Le Trésor de la langue française informatisé. URL: http://atilf.fr/tlf.html

22. *Henri IV.* Edict du Roy sur les articles accordez a Monsieur le Duc de Mercoeur pour sa reduction, des villes de Nantes, autres de Bretaigne en l'obeïssance de sa Majesté. Lyon. par Thibaud Ancelin. 1598.

23. *Furetiure A.* Dictionnaire universel, contenant généralement tous lesmots françois, tant vieux que modernes, et les motsde toutes les sciences et des arts. T 1. Paris. 1690.

24. *Vignier N.* Sommaire de l'histoire des François, recueilly des plus certains aucteurs de l'Ancienneté et digéré selon le vray ordre des temps en quatre livres, extraicts de la Bibliothèque historiale de Nicolas Vignier de Bar-sur-Seine, D.E.M. avec un traicté de l'origine, estat et demeure des François. Paris. Chez Sebastien Nivelle. 1579.

25. *De Ferriure Cl.-J.* Dictionnaire de droit et de pratique, contenant l'explication des termes de droit, d'ordonnances, de coutumes, de pratique. Avec les juridictions de France, par Claude-Joseph de Ferrière. Nouvelle édition, revue, corrigée & augmentée. T. I; T. II. Paris. 1769.

26. Minutes de notaire, diocèse de Mende, 1519. [Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. NAL 3182].

27. *Charles VIII.* Ordonnance de décembre 1490, pour le règlement de la justice en Languedoc. 1490–1493.

28. *De Maillane D.* Dictionnaire de droit canonique et de pratique bénéficiale conféré avec les maximes et la jurisprudence de France. T. 1, T. 2. Paris. 1761.

29. *Picoche* J. Rolland J.-C. Dictionnaire Etymologique du français. Paris, Dictionnaires LE ROBERT. 2009.

30. *Rey A.* Dictionnaire historique de la langue française. Paris. Dictionnaires LE ROBERT. 1998.